

**Lesson 28**

- 1 ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ ἀποδώσει ὁ κύριος πᾶσιν ἀνθρώποις μεγάλους καὶ μικροὺς κατὰ τὰ ἔργα αὐτῶν.  
In the last day the Lord will reward (give back to) all great and small human beings according to their deeds.
- ἀποδώσει fut act ind 3s << ἀποδίδωμι
- 2 ἦν δὲ ὁ υἱὸς ὁ πρεσβύτερος ἐν τῷ ἀγρῷ· καὶ ὡς ἤγγισεν τῷ οἴκῳ ἤκουσε τῆς φωνῆς χαρᾶς μεγάλης.  
The older son, however, was in the field; and as he approached to the house he heard the sound of great joy.
- ἤκουσε
- 3 ἐν ἐκείνῳ τῷ ἔτει ἀδελφὸς παρέδωκεν ἀδελφὴν εἰς θάνατον καὶ θυγάτηρ παρέδωκεν πατέρα εἰς φυλακὴν.  
In that year a brother delivered a sister into death, and a daughter delivered a father into prison.
- παρέδωκεν aor act ind 3s << ἀποδίδωμι
  - ἔτει
- 4 οὐ πᾶς ὁ δίδους μεγάλα δῶρα τῷ ἱερῷ εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ἀλλ' ὁ δίδους καὶ ἰδίαν καρδίαν καὶ ὑπάρχοντα τῷ θεῷ.  
Not everyone who gives great gifts to the temple will enter (into) the kingdom of heaven(s), but the one who (gives) both his own mind and belongings to God.
- δίδους pres act part nom mas sing << ἀποδίδωμι
  - ὑπάρχοντα pres act part acc neut pl. << ὑπάρχω
- 5 οἱ δοῦλοι τοῦ ἀγροῦ εἶπον, Τοῦτο τὸ ἔτος ἐργαζώμεθα τὴν γῆν καὶ ὀψόμεθα ἐν τῷ ἐρχομένῳ ἔτει εἰ δίδωσι καρπόν.  
The servants of the field said, "This year we work/till the land and we will see in the next (lit. coming) year if it gives/produces fruit.
- ὀψόμεθα fut mid. dep. ind 1p << ὀράω
  - ἐρχομένῳ
  - δίδωσι
- 6 μετὰ δὲ πολὺν χρόνον αἱ πισταὶ ἀδελφαὶ συνήγαγον τοὺς πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας προσεύχεσθαι.  
After a long time the faithful sisters gathered the elders of the assembly/church together to pray.
- συνήγαγον 2d aor act ind 3p << συνάγω
  - προσεύχεσθαι
- 7 ὁ βασιλεὺς ἐκέλευσε τὸ σῶμα τοῦ προφήτου τοῦ σταυρωθέντος ἀποδοθῆναι εὐθὺς τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ.

The king commanded the body of the prophet who had been crucified to be delivered immediately to his disciples.

- σταυρωθέντος aor. pass. part. gen mas sing << σταυρώω
- ἀποδοθῆναι

- 8 τὸ πνεῦμα ἔδωκεν ἡμῖν ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι καὶ ἡμεῖς δίδομεν τὴν αὐτὴν ἐξουσίαν ἄλλοις.

The spirit gave us authority to be children of God, and we give the same authority to others.

- γενέσθαι

- 9 ὁ θεὸς δέδωκεν ἁμαρτωλοῖς χρόνον ἵνα μετανοήσωσιν, ἀλλὰ τινὲς οὐ θέλουσι μετανοῆσαι ἐκ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

God has given time to sinners so that they may repent, but some people do not want to repent from their sins.

- δέδωκεν
- μετανοῆσαι

- 10 ἐγένετο δὲ πολλὴ χαρὰ ἐν ἐκείνῃ τῇ πόλει, οἱ γὰρ λύσαντες τὸν οἶκον τοῦ ἀρχιερέως παρεδόθησαν τοῖς πρεσβυτέροις τοῦ λαοῦ.

There was much joy in that city, for those who had destroyed the house of the high priest were handed over to the elders of the people.

- ἐγένετο
- παρεδόθησαν

- 11 ἐκείνη ἡ γυνὴ οὕτως ἠγάπησεν τὸ ἔθνος αὐτῆς ὥστε ἔδωκε τὴν ψυχὴν αὐτῆς ἵνα μὴ παραδῶ τοὺς ἱερεῖς τῷ κακῷ βασιλεῖ.

That woman so (lit. "in this way, thus") loved her nation that she gave her life so that it would not deliver the priests to the evil king.

- ὥστε that (result clause)
- παραδῶ

- 12 μὴ δώτε μέγα βιβλίον τοῖς μὴ βουλομένοις ποιῆσαι πολὺ ἔργον, ἀποδώσουσιν γὰρ εὐθὺς τὸ βιβλίον βάλλοντες αὐτὸ ἐπὶ τὴν γῆν.

Do not give a great book to those who do not wish to do much work, for they will immediately return (give back) the book, by throwing it on to the ground.

- δώτε aor act subj 2p << ἀποδίδωμι
- ποιῆσαι
- βάλλοντες

- 13 θέλω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ χρόνον τινὰ μείναι ἐν τῇ κώμῃ ὑμῶν· ὁ γὰρ κύριος ἀνέωγε τῷ εὐαγγελίῳ μεγάλην θύραν.

I wish to come to you and to stay some time in your village, for the Lord has opened a great door for the good news.

- ἐλθεῖν
- μεῖναι
- ἀνέωγε perf act ind 3s << ἀνοίγω

14 πάντων οἱ ὀφθαλμοὶ ἐν τῇ συναγωγῇ ἐθεώρουν αὐτὸν καὶ πάντων τὰ ὦτα ἤκουον, καὶ πάντες οἱ πιστεύοντες ἔκραξαν λέγοντες, Πᾶν τὸ ῥῆμα ἐκ τοῦ στόματος αὐτοῦ ἀληθές ἐστιν καὶ ἐδόθη αὐτῷ ὑπὸ θεοῦ.

The eyes of all (people) in the synagogue were seeing him and the ears of all (people) were hearing, and all those who believed/(were believing) cried out, saying "every word from his mouth is true and it was given to him by God.

- ἐθεώρουν
- ἐδόθη

## Lesson 29

1 ὁ πονηρὸς βασιλεὺς εἶπεν ὅτι θέλει προσενεγκεῖν δῶρα τῷ παιδίῳ, ἐν δὲ τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἤθελεν ἀπολέσαι αὐτό.

The wicked king said that he wanted to offer gifts to the child, but in his mind he wanted to destroy him.

- προσενεγκεῖν aor act inf << προσφέρω (more common form is προσενέγκαι. e.g., Mark 2:4)
- ἀπολέσαι aor act inf << ἀπόλλυμι

2 ἡ γυνὴ οὐκ ἐβούλετο ἀφιέναι τὰ τέκνα αὐτῆς ἐν τῷ ἀγρῷ, ἀλλὰ ὅτε εἶπεν ὁ δοῦλος ὅτι οἴσει αὐτὰ εἰς τὴν κώμην τότε εἶπεν, Ἐφήσω αὐτά.

The woman did not want to leave her children in the field, but when the servant said that he would bring them into the village, then she said, "I will leave them!"

- ἀφιέναι pre act inf << ἀφίημι (aor act inf => ἀφεῖναι)
- οἴσει

3 οὐ δύνασθε προσθεῖναι ἓν ἔτος τῇ ζωῇ ὑμῶν· ὀφείλετε οὖν ζῆν τὰ ἔτη τὰ λοιπὰ ἐν εἰρήνῃ καὶ ἐλπίδι.

You are not able to add one year to your life; therefore you must live the remaining years in/with peace and hope.

- προσθεῖναι aor act inf << προστίθημι
- ζῆν

4 ἡ μήτηρ οὐ δύναται εὑρεῖν τὸν τόπον ὅπου ἡ μικρὰ θυγάτηρ αὐτῆς ἔθηκεν τὸ βιβλίον καὶ ἡ μικρὰ θυγάτηρ οὐ θέλει τὸν ὁδὸν δεικνύειν αὐτῇ.

The mother cannot find the place where her little daughter placed the book and her little daughter does not wish to show the way to her.

- ἔθηκεν

- 5 ὁ δίκαιος γραμματεὺς ἀπέθανεν ἀλλ' οὐδεὶς τῶν λοιπῶν γραμματέων ἐθεώρησε ποῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐτέθη ὑπὸ τῶν ἐξουσιῶν.  
The righteous scribe died but none of the remaining scribes saw where his body had been placed by the authorities.
- ἀπέθανεν
  - ἐτέθη
- 6 οὐδεὶς ἠθέλησε τὰ λοιπὰ ἱμάτια· ἐπεθήκαμεν οὖν αὐτὰ ἐπὶ τοῦ λίθου ἐν τῷ ἱερῷ ἵνα δοθῶσιν ἀνθρώποις ἐν φυλακῇ.  
Nobody wanted the remaining garments; therefore we placed them upon the stone in the temple so that it may be given to the people in prison.
- ἐπεθήκαμεν
  - δοθῶσιν
- 7 θεράπευσας τὸν τυφλὸν εἶπεν αὐτῷ ὁ προφήτης, Εἰπέ μηδενί, πορεύου δὲ καὶ σεαυτὸν δεῖξον τῷ ἱερεῖ.  
Having healed the blind man, the prophet said to him, "Say to no one, but go and show yourself to the priest."
- εἶπε
  - δεῖξον
- 8 νῦν ἀφίενταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἀλλ' ἐὰν λαλήσης κατὰ τῶν ἁγίων γραφῶν οὐκ ἀφεθήσεται σοι.  
Now your sins are forgiven, but if you speak against the holy writings, it will not be forgiven to/for you.
- ἀφίενται
  - λαλήσης
  - ἀφεθήσεται fut pass ind 3s << ἀφίημι
- 9 ἐκήρυξεν ὁ ἀπόστολος ἐν δυνάμει καὶ πνεύματι ὥστε πολλαὶ ψυχαὶ ἐβαπτίσθησαν καὶ προσετέθησαν τῇ ἐκκλησίᾳ ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ.  
The apostle preached in power and spirit (with the result) that many souls/lives were baptized and were added to the assembly/church in one day.
- προσετέθησαν
- 10 ὁ ἄγγελος τοῦ κυρίου ἔδειξεν τοῖς μαθηταῖς ἐν τῷ πλοίῳ ὅτι οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπολείται ἐν τῇ θαλάσῃ.  
The angel of the Lord showed to the disciples in the boat that none of them will perish in the sea.
- ἀπολείται fut mid ind 3s << ἀπόλλυμι (ἀπολοῦμαι << ἀπολω)
- 11 μηδεὶς θέτω τὸ βιβλίον τοῦ νόμου εἰς τὸ πῦρ μηδὲ εἰς τὸ ὕδωρ, ὁ γὰρ ἀπόλεσας τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ οὐκ ἐλεηθήσεται ἐν τῇ κρίσει.  
Let no one place the book of the law into the fire or into the water, for the one who destroys the words of God will not be given mercy in the judgment.

- θέτω
  - ἀπόλεσας aor act part nom mas sing << ἀπόλλυμι
  - ἐλεηθήσεται
- 12 καταβαίνων ἀπὸ τῆς μεγάλης πόλεως ὁ διδάκαλος ἠρώτησεν, Τινές εἰσιν ἐν τούτῳ τῷ τόπῳ οἳ οὐκ ἔχουσιν τὸ πνεῦμα; ἐπιθήσω τὰς χεῖρας ἐπ' αὐτῶν.  
Going down from the great city the teacher asked, "Are there some in this place who do not have the spirit? I will lay my hands upon them."
- ἐπιθήσω
- 13 ἐθήκαμεν ἓνα λίθον μέγαν παρὰ τὴν συναγωγὴν καὶ ἐκεῖ συνερχόμεθα καὶ ἐσθίομεν.  
We put one great stone by the synagogue and there we come together and eat.
- ἐθήκαμεν
- 14 Τὸ λοιπόν, ἀδελφοί μου καὶ ἀδελφαί, χαίρετε ἐν τῷ κυρίῳ καὶ τίθετε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν ἀκολουθεῖν αὐτῷ.  
Finally my brothers and sisters, rejoice in the Lord and keep in mind (lit. "place in your hearts") to follow him.
- λοιπόν acc neut sing << λοιπός (\*\* The acc. neut. sing may be used adverbially => lesson 27, p. 163)
  - τίθετε pres act imperative 2p << τίθημι